



A

Abizan [abizā] n ▪ Profiteur ♦ Ni twop **abizan** adan lantoupriz an nou la. Il y a trop de profiteurs dans notre entreprise.

Abòdan [abòdā] n ▪ D'un abord facile ♦ Man toujou di'w Mariz sé pa an fanm ki **abòdan**. Je t'ai toujours dit que Maryse n'est pas une femme d'un abord facile.

An lang d'oïl, "abondant" vlé di "d'un abord facile."

Abouté [abute] v a p ▪ Joindre ♦ Man pa rivé **abouté** sé dé tiyo-a. Je ne suis pas arrivé à joindre les deux tuyaux.

An lang d'oïl, "abouter" vlé di "mettre bout à bout."

► **Aboutay** (M), janj. **Aboutaj** (Gp) n ▪ Jointure ♦ Pwoblenm-la sé nan **aboutay**-la i dwet yé. Le problème doit se trouver au niveau de la jointure.

Agouloutri [agulutyi] n ▪ Voracité ♦ An pa jen vwè on kalité **agouloutri** kon sa an tout vi an mwen. Je n'ai jamais vu une telle voracité de toute ma vie.

An kréyol, "agoulou" vlé di "vorace." (□

Mes-danglouman)

Akòday [akòdaj] (M), janj. **Akòdaj** [akòdaz] (Gp) n ▪ Traité de paix ♦ Yo siyen an **akòday** anba pijman S.P.T. Ils ont signé un traité de paix sous la pression de l'O.N.U.

Akokiyan [akokijmā] n ▪ Recroquevillement ♦ Man pa ka konpwann **akokiyan** Albè asou travay-li. Je ne comprends pas le croquevillement d'Albert sur son travail. An kréyol Séchel, "akokiyé" vlé di "se croqueviller."

Akoumslé [akumōsle] v s p ▪

Accumuler (s') ♦ Dépi sikrétez-la touvé'y malad, anlo let ka **akoumslé** anlé biwo'y. Depuis que la secrétaire est malade, des tas de lettres s'accumulent sur son bureau.

► **Akoumslay** (M) janj. **Akoumslaj** (Gp) n ▪ accumulation ♦ Sé an **akoumslay** éré ki fè si fizé-a viré tonbé an lanmè. C'est une accumulation d'erreurs qui a provoqué la chute de la fusée à la mer.

► **Akoumslè** adj ▪ accumulateur ♦ Sé moun-lamétéwo la té oubliyé éfé **akoumslè** a sé machann-chabon la. Les météorologistes avaient oublié l'effet accumulateur des cumulus.

Alé-douvan [aleduvā] lgi anp n ▪ Avancée ♦ Abo yo diskité anchay, pa ni pies **alé-douvan** ki fet. Bien qu'ils aient beaucoup discuté, aucune avancée ne s'est produite.

Aléliwon [aleliwō] adj ▪ Incessant ♦ An té ni on doulé **aléliwon** an kabech an mwen. J'avais une douleur incessante à la tête.

Alezté [alezte] n ▪ Quiétude ♦ Man toujou rété estébékwe douvan **alezté** manman'y. Je suis toujours resté bouche bée devant la quiétude de sa mère.

An biskankwen [ābiskākwē] lgi anp prép ▪ Travers (de) ♦ Poutji frè'w la ka gadé mwen **an biskankwen** dépi bomaten-an ? Pourquoi ton frère me regarde-t-il de travers depuis ce matin ?

An lang d'oïl, "de biscancoin/bisque-en-coin" vlé di "de travers."



An doukou [āduku] lgi anp prép ▪ Opportune (de manière) ♦ I pa entèvienn **an doukou** davwè moun té za koumansé ka ri. Il n'est pas intervenu de manière opportune car les gens avaient commencé à rire. ✍ Adan pawol-douvan a *Ti-Jan Lorizon* (1980, Henry Bernard), Jean Bernabé maké : Fok sèvi bagay-tala an doukou. Il faut se servir de cette chose de manière opportune. ▶ **An doukou pèdi** lgi anp prép ▪ de manière inopportune ♦ I aji **an doukou pèdi** palakoz mové karaktè-a i ni a. Il a agi de manière inopportune à cause de son mauvais caractère. ✍ Adan pawol-douvan a *Ti-Jan Lorizon* (1980, Henry Bernard), Jean Bernabé maké : Si sa ka fet an doukou pèdi, sé konsidéré sé moun-la ki ka fè'y la sé jakorèpet. Si cela se déroule de manière inopportune, c'est comme si ceux qui le font deviennent des perroquets.

Anba-hazié [ābahazje] lgi anp adj ▪ Underground ♦ Journal **anba-hazié** Nou-Yok ka palé anlo di Bob Marlé. La presse underground de New-York parle beaucoup de Bob Marley. ◀ An kréyol, "hazié" vlé di "buisson."

Anbekté (kò'w) [ābekte] v m ▪ Brancher (se) ♦ Nou té desidé **anbekté kò-nou** asou sé kominis la dé mwa avan sé éleksion mè a. Nous avons décidé de nous brancher sur les communistes deux mois avant les élections municipales. An kréyol la Réyinion, "anbekté" vlé di "joindre, engager dans." ▶ **Anbektay** (M), janj. **Anbektaj** (Gp) n ▪ branchement ♦ Moun lanméri vini annefté **anbektay** dlo a bomaten-an. Des employés municipaux sont venus renouveler le branchement d'eau ce matin.

Anbiennen [ābjēnē] (M) janj. **Anbienné** [ābjēne] (Gp) v a p ▪ Amender ♦ Fok ou genyen an lot mak

langré pou nou sa **anbiennen** téren-an pli vit. Il faut que tu achètes une autre marque d'engrais pour que nous amendions plus vite le terrain. An lang d'oïl, "abiennen" vlé di "amender." ▶ **Anbiennay** (M) janj. **Anbiennaj** (G) n ▪ amendement ♦ **Anbiennay** piès-tè a ké mandé nou pasé twa jou. L'amendement de la parcelle de terre nous demandera plus de trois jours.

Anblouzé [ābluze] v a p ▪ Mystifier ♦ Méyé manniè **anblouzé** papa'w, sé genyen an bwet siga ba'y. La meilleure façon de mystifier ton père, c'est de lui acheter une boîte de cigares. An kréyol Trinidad, "anblouzé" vlé di "tromper." ▶ **Anblouzè** n ▪ Mystificateur ♦ Ki moun ki pa sav Albè sé pi gran **anblouzè** a fanmi an nou ? Qui ne sait pas qu'Albert est le plus grand mystificateur de notre famille ? ▶ **Anblouzay** (M), janj. **Anblouzaj** (Gp) n ▪ Mystification ♦ Pa ni yonn adan sé jounalis-la ki dékouvé ki té ni an **anblouzay** dèyè afè-tala. Pas un seul journaliste n'a découvert qu'il y avait une mystification derrière cette affaire.

Anbonbé [ābōbe] v a p ▪ Gonfler ♦ Sé mal-dan an ki **anbonbé** majol-mwen. C'est le mal de dents qui a gonflé ma joue. ▶ **Anbonbay** (M), janj. **Anbonbaj** (Gp) n ▪ Gonflement ♦ Man rimatjé an kalté **anbonbay** asou bol-zépol li. J'ai remarqué une sorte de gonflement sur son omoplate.

Anbonni [ābōni] v s p ▪ 1. améliorer (s'~) ♦ Man té kwè santé'y té **anbonni** apré sé twa opérasion-an i sibi a. Je pensais que sa santé s'était améliorée après les trois opérations qu'il a subies. 2. bonnifier (se) ♦ Abo ou kité'y siek-tan adan fi, wonm-lan pa ka **anbonni** kon diven-an. On a beau le laisser très longtemps dans des fûts, le rhum ne se bonifie pas comme le vin. ▶ **Anbonnisman** n ▪ 1. amélioration ♦



Doktè-a di kon sa i pa wè pies **anbonnisman** adan santé papa'w. Le médecin a dit qu'il n'a vu aucune amélioration dans la santé de votre père.

2. bonification ♦ **Anbonnisman** a diven sé on biten ki ka pran onlo tan. La bonnification du vin prend beaucoup de temps.

Anboukannen [ābukānē] (M), janj.

Anboukanné [ābukāne] (Gp) v a p ▪ Enfumer ♦ Tansion pa **anboukannen** tout kay-la ! Fais attention à ne pas enfumer toute la maison ! An kréyol, “boukan” vlé di “feu.” ▶

Anboukannay (M), janj.

Anboukannaj (Gp) n ▪ Enfumage ♦ Sé ponpyé-a pa rivé rété **anboukannay** latjuizin-la. Les pompiers n'ont pas réussi à arrêter l'enfumage de la cuisine.

▶ **Déboukannen** (M), janj.

Déboukanné (Gp) v a p ▪ Désenfumer ♦ Dabò pou yonn, fok ou apwann **déboukannen** an pies éti difé pri. Tout d'abord, il faut que tu apprennes à désenfumer une pièce qui a brûlé. ▶

Déboukannay (M), janj.

Déboukannaj (Gp) n ▪ Désenfumage ♦ Sé ponpié-a ka di konmkwa **déboukannay** kay-la red toubannman. Les pompiers disent que le désenfumage de la maison est très difficile.

Anboulinen [ābulinē] (M), janj.

Anbouliné [ābuline] (Gp) v a p ▪ Orbite (mettre sur) ♦ Yo désidé **anboulinen** fizé-a koté sizè d'maten. Ils ont décidé de mettre la fusée sur orbite vers six heures du matin. An kréyol Ayiti, “boulin” vlé di “vitesse.” ▶

Boulinay (M), janj. **Boulinaj** (Gp) n ▪ Orbite spatiale ♦ Fizé-a ka koumansé antré adan **boulinay**-li. La fusée commence à entrer en orbite.

Anboutéyé [ābuteje] v a p ▪ mettre en bouteille ♦ Lizin-lasa ka **anboutéyé** pis ji ki tala ki Kapesté la. Cette usine mets

en bouteille plus de jus que celle qui est à Capesterre. ▶ **Anboutéyaj** n ▪ Embouteillement ♦ Lizin-la té ni an pwoblem **anboutéyaj** pou sé soda-a. L'usine avait un problème d'embouteillement pour les sodas.

Anchouké (kò'w) [āʃuke] **1. v m** ▪ Enraciner (s'~) ♦ I pa jenmen té lé **anchouké kò'y** an Frans. Il n'a jamais voulu s'enraciner en France. ✍ Adan pawol-douvan a *Ti-Jan Lorizon* (Henry Bernard, 1980), Jean Bernabé maké : Dabò pou yonn, misié ka woulé pou anchouké adan fondas kréyol-la. Tout d'abord, il s'efforce de s'enraciner dans les fondements du créole. **2. a v m** ▪ Lè sé Fwansé-a **anchouké kò'yo** isiya, yo fè wol bon konpè épi sé Karayib-la. Quand les Français se sont installés ici, ils ont fait semblant d'être les bons amis des Caraïbes. **b v a p** ▪ s'implanter ♦ Onlo lantoupriz fransé ka **anchouké** an Gwadeloup épi an Matinik, é yo ka fè moun-lot-bò rantré adan dé ti péyi-lasa. Beaucoup d'entreprises françaises s'implantent en Guadeloupe et en Martinique et font appel à une immigration métropolitaine. ▶

Anchoukay (M), janj. **Anchoukaj** (Gp) **1. n** ▪ Enracinement ♦ **Anchoukay** sé Kouli-a pa té an bagay flouz atè Matinik. L'enracinement des Indiens ne fut pas quelque chose de facile en Martinique. **2. implantation** ♦ **Anchoukay** sé Siriye-an Matinik pa pwan anlo tan. L'implantation des Syro-Libanais en Martinique n'a pas pris beaucoup de temps. ▶ **Déchouké** [deʃuke] v a p ▪ Déraciner ♦ Fok nou **déchouké** sé vié lidé rasis tala nan tet-nou. Il nous faut déraciner ces vieilles idées racistes de nos têtes. ▶ **Déchoukaj** n ▪ Déracinement ♦ Anlo moun-Palestin pa rivé sipòté **déchoukaj** yo. Beaucoup de Palestiniens n'ont pas supporté leur déracinement.



Anchouvalé [ājuvale] v a p ▪ Chevaucher ♦ I ka **anchouvalé** twop sektè ki difèran. Il chevauche trop de secteurs différents. ▶ **Anchouvalman** n ▪ chevauchement ♦ Sé **achouvalman** larel jòn la ki lotè si i fè an aksidan. C'est le chevauchement de la ligne jaune qui est la cause de son accident.

Andidannizé [ādidānize] v a p ▪ 1. Intérioriser ♦ I toujou **andidannizé** santiman a'y. Il a toujours intériorisé ses sentiments. 2. intégrer, assimiler (ling.) ♦ I tini pliziè manniè pou **andidannizé** on pawol-prété. Il y a plusieurs façons d'assimiler un emprunt linguistique. ▶ **Andidannizasion** n ▪ 1. intériorisation ♦ **Andidannizasion** a santiman pa toujou on bon biten. L'intériorisation des sentiments n'est pas toujours une bonne chose. 2. intégration, assimilation (ling.) ♦ Lè nou ka prété mo adan on dot lang, yo ka sibi on **andidannizasion** pou yo adaptè kò a yo épi reg kréyol. Quand nous empruntons des mots à une autre langue, ceux-ci subissent un processus d'intégration afin de s'adapter aux règles créoles.

Andiézé [ādjeze] v a p ▪ Styliser ♦ Ou pa té dwet **andiezé** wob-la manniè-tala. Tu n'aurais pas dû styliser la robe de cette façon. An kréyol, "diez" vlé di "élégence." ▶ **Andiezman** n ▪ Stylisation ♦ Ki moun ka okipé dè **andiezman** a imeb-la ? Qui s'occupe de la stylisation de l'immeuble ?

Anfalé [āfale] v a p ▪ Bourrer ♦ Ou dwet **anfalé** timanmay-la épi konfiti. Tu as du bourrer l'enfant de confiture. ▶ **Anfalaj** n ▪ Bourrage ♦ Gadé'wè si pa ni tjek **anfalaj** adan enprimant-la !. Vérifie s'il n'y a pas un bourrage dans l'imprimante ! (An kréyol, "fal" vlé di "gorge.") ▶ **Anfalaj-lespri** lgi anp n ▪ Bourrage de crâne ♦ Pwofèsé anglé nou an té ka fè nou twop **anfalaj-lespri**.

Notre professeur d'anglais nous faisait trop de bourrage de crâne.

Anfidjiré [āfijiyè] (M), janj. **Anfigiré** [āfigiyè] (Gp) v a p ▪ dresser le portrait ♦ I koumansé **anfidjiré** sikoloji frè'y la. Il a commencé à dresser le portrait psychologique de son frère.

Anfiélé [āfjele] v a p ▪ Envenimer ♦ Poutji zot lé **anfiélé** liennaj-nou èvè sé Méritjen-an ? Pourquoi voulez-vous envenimer nos relations avec les Américains ? ▶ **Anfielman** n ▪ Enveniment ♦ Sé pa mwen ki responsab **anfielman** sitiyasion-an. Je ne suis pas responsable de l'enveniment de la situation. ▶

Dézanfiélé v a p ▪ Désenvenimer ♦ Joj toujou bat pou **dézanfiélé** liennaj-nou épi étjip Jilbè a. Georges s'est toujours efforcé de désenvenimer nos relations avec l'équipe de Gilbert. ▶ **Dézanfielman** n ▪ Désenveniment ♦ Fok nou rimésié'w pou **dézanfielman** sitiyasion-an. Il faut que nous le remercions pour le désenveniment de la situation.

Anfifinen [āfifinē] (M) janj. **Anfifiné** [āfifine] (G) v a p ▪ Affiner ♦ Mo krè fok to **anfifinen** to pozision. Je crois qu'il faut que tu affines ta position. An kréyol, "fifin" vlé di "bruite." ▶ **Anfifinay** (M) janj. **Anfifinaj** (G) n ▪ affinement ♦ Sa téori-a bizwen roun **anfifinay** pou moun pé rikonnet so valè. Cette théorie a besoin d'un affinement pour qu'on reconnaisse sa valeur.

Anfiolé [āfjole] v s p ▪ Embouteiller ♦ Dwet ni tjek aksidan pis tout lari **anfiolé**. Il doit y avoir quelque embouteillage puisque toutes les routes sont embouteillées. On "fiol" sé "une petite bouteille au cou très étroit." ▶ **Anfiolaj** n ▪ Embouteillage ♦ Enki **anfiolaj** ou ka jwenn asi lotowout-lasa.



On ne rencontre que des embouteillages sur cette route.

Anflègèdi [āflɛgɛdi] v ▪ Affaiblir (s') ♦ Ou sé di santé papa'w ka **anflègèdi** dépi yo pa ka ba'y séwom ankò. On aurait dit que la santé de ton père s'affaiblit depuis qu'on ne lui donne plus de sérum. ▶ **Anflègèdisman** n ▪ affaiblissement ♦ Doktè-a rimatjé an ti **anflègèdisman** adan batman tjè'w. Le médecin a remarqué un léger affaiblissement des battements de ton cœur.

Anfoulé (kò'w) [āfule] v m ▪ Entasser (s'~) ♦ Poutji yo tout ka **anfoulé kò'yo** bò lafinet-la ? Pourquoi s'entassent-ils tous près de la fenêtre ? An kréyol Matinik lontan, “foulé” vlé di “tasser.” ▶ **Anfoulaj** n ▪ Entassement ♦ Man pa té ka rivé sipòté **anfoulaj** sé pasajé-a andidan lotobis-la. Je ne parvenais pas à supporter l'entassement des passagers dans l'autobus.

Anfourayé [āfuyaje] v a p ▪ Enfoncer ♦ Lapolis té blijé **anfourayé** finet-la pou antré andidan kay-la. La police fut obligée d'enfoncer la fenêtre pour entrer dans la maison. ▶ **Anfourayman** n ▪ Enfoncement ♦ Sé van-an ki responsab **anfourayman** lapot-la. C'est le vent qui est responsable de l'enfoncement de la porte.

Anfouyé [āfuje] v a p ▪ Fourrager ♦ Joziàn pa té ka rété **anfouyé** so chivé. Josiane ne cessait de fourrager dans ses cheveux.

Anglézé [āgleze] v a p ▪ Angliciser ♦ Poutji yo lé **anglézé** moun-andèwò ki ka vini viv atè l'Ostrali ? Pourquoi veulent-ils angliciser les étrangers qui s'installent en Australie ? ▶ **Anglézay** (M) janj. **Anglézaj** (Gp) n ▪ anglicisation ♦ Nou pa dakò épi **anglézay** sé pwogram-télé a. Nous ne sommes pas d'accord avec l'anglicisation des programmes de télévision. ▶

Anglopal adj ▪ anglophone ♦ Sé moun-Sen-Marten la pi **anglopal** ki frankopal. Les Saint-Martinois sont plus anglophones que francophones. ▶ **Anglopali** n ▪ anglophonie ♦ L' **anglopali** pa siktiré otan ki la frankopali. L'anglophonie n'est pas aussi structurée que la francophonie.

Angrafiyé [āgyafije] (M), janj. **Angrafigné** [āgyafigne] (Gp) v a p ▪ Raturer ♦ Ou ka bien wè i angrafiyé dotjiman-an. Tu vois bien qu'il a raturé le document. ▶ **Angrafiyaj** (M), janj. **Angrafignaj** (Gp) n ▪ Rature ♦ Dèwva a'w la tini twop angrafignaj. Votre devoir comporte trop de ratures.

Angwéyé [āgweje] v a p ▪ Saturer ♦ Paket apel-la té ka angwéyé ling-a-téléfòn la. Les nombreux appels saturaient la ligne téléphonique. An kréyol, “angwé” vlé di “ne plus pouvoir rien avaler.” ▶ **Angwéyaj** n ▪ Saturation ♦ Nou tout té sav nou té rivé adan an sitiyaion angwéyaj. Nous savions tous que nous avons atteint un état de saturation.

Anjouké [āzuke] v a p ▪ Asservir ♦ Patwon-zot la toujou enmen anjouké travayè'y. Votre patron a l'habitude d'asservir ses travailleurs. ▶ **Anjoukaj** (M), janj. **Anjoukaj** (Gp) n ▪ Servage, asservissement ♦ Ki jan zot pé sipòté léta **anjoukaj** tala ? Comment pouvez-vous supporter un tel état d'asservissement ? ♦ Pa ni telman lontan, neg té ka viv adan **anjoukaj**. Il n'y a pas si longtemps les Noirs vivaient dans le servage.

Ankalojman [ākalɔzmā] n ▪ Enfermement ♦ Fok nou rivé sòti adan **ankalojman**-tala vitman présé. Il nous faut sortir très vite de cet enfermement. An kréyol, “kaloj” vlé di “cage à volaille.”

Ankaponnen [ākapōnē] (M), janj.



Ankaponné [ākapōne] (Gp) a v a p ▪ Effaroucher ♦ Fo pa nou **ankaponné** boug-lasa davwa i pé ké rimet nou liv-la. Il ne faut pas que nous effarouchions ce type car il ne nous remettra pas le livre. **b v s p** ▪ s'effaroucher ♦ I ankaponné dépi yo té varé'y Bastè la. Il s'est effarouché depuis qu'il s'est fait agresser à Basse-Terre. An kréyol, " kapon " vlé di " peureux. " ▶ **Ankaponnay** (M), janj. **Ankaponnaj** (Gp) n ▪ Effarouchement ♦ Sé wou ki lotè **ankaponnay** sé zwézo-a. Tu es responsable de l'effarouchement des oiseaux.

Ankokomiyonnen [ākokomijōnē] (M), janj. **Ankokomiyonné** [ākokomijōne] (Gp) v a p ▪ circonvenir, entortiller quelqu'un ♦ Man pa érisi **ankokomiyonnen** direktè-a pou i pa fè an rapò anlè nou. Je n'ai pas réussi à circonvenir le directeur pour qu'il ne fasse pas de rapport sur nous.

Ankonbinen [ākōbinē] (M), janj. **Ankonbiné** [ākōbine] (Gp) v a p ▪ Ruminer ♦ Man pwan si mwa pou man té **ankonbinen** an rivanj ki sérié. Il m'a fallu six mois pour ruminer une revanche sérieuse. An kréyol Trinidad, " ankonbiné " vlé di " penser. " ▶ **Ankonbinay** (M), janj. **Ankonbinaj** (Gp) n ▪ Ruminer ♦ Kité Jéra adan lo **ankonbinay** li a ! Laisse Gérard à toutes ses ruminations !

Ankonfôté [ākōfōte] v a p ▪ Encourager ♦ Fok ou **ankonfôté** yich-ou a pou i travay pli bien lékol. Il faut encourager votre enfant à mieux travailler à l'école. ▶ **Ankonfôtasion** n ▪ Encouragement ♦ Tout moun ba'y **ankonfôtasion** lè yo wè i té pres rivé anlè plaj-la. Tout le monde lui a donné des encouragements quand on a vu qu'il était tout près de la plage.

Ankoumbité [ākumbite] v a p ▪

Collectiviser ♦ A ki moman Fidel Kastwo désidé **ankoumbité** lizin-sik Tjiba ? A quel moment Fidel Castro a-t-il décidé de collectiviser les usines à sucre de Cuba ?

An kréyol Ayiti, " koumbit " vlé di " travail agricole collectif. " ▶ **Ankoumbité** n/adj ▪ collectiviste ♦ Adan an sistenm **ankoumbité**, ou pé pa vann wou menm sa ou pwodui. Dans un système collectiviste, on ne peut vendre soi-même ce que l'on a produit. ▶ **Ankoumbitay** (M), janj. **Ankoumbitaj** (Gp) n ▪ collectivisation ♦ Sé kominis-la ka mandé **ankoumbitay** tè agrikòl Matinik. Les communistes demandent la collectivisation des terres agricoles de la Martinique. ▶ **An koumbit** lgi anp prép ▪ collectif ♦ Sé enki si nou fè on travay **an koumbit** nou ké pé érisi legzamen-lasa. C'est seulement si nous faisons un travail collectif que nous pourrions réussir à cet examen. ▶ **Koumbitay** (M), janj. **Koumbitaj** (Gp) n ▪ collectivité ♦ Li pa gè renmen viv nan **koumbitay**. Il n'aime guère vivre en collectivité. ▶ **Sistem-koumbit** lgi anp n ▪ collectivisme ♦ Sé kominis-la té kwè **sistem-koumbit** sé pli bon sistem rékolonmik asou latè. Les communistes croyaient que le collectivisme était le meilleur système économique du monde.

Ankréyé [ākyeje] v a p ▪ Regrouper ♦ Yo mandé nou **ankréyé** sé zélev-la nan lakou-a. On nous a demandé de regrouper les élèves dans la cour. ▶ **Ankreyman** n ▪ Regroupement ♦ Si zot wè ni an tranmanntè, sé **ankreyman**-an pou fèt an mitan savann-lan ki dèyè lékol-la. En cas de tremblement de terre, les regroupements doivent se faire au milieu du pré qui se trouve derrière l'école.

Ankréyolé [ākyejole] v a p ▪ Créoliser ♦ Lè Chamwazo ka ékri, i pa ka enki **ankréyolé** lang fwansé la. Quand Chamoiseau écrit, il ne se contente pas de créoliser le français. ▶ **Ankréyolay**



(M), janj. **Ankréyolaj** (Gp) n ▪ créolisation ♦ **Ankréyolay**-la ka kontinié pi fò an Giyan ki adan Léyantiy. La créolisation se poursuit avec plus de force en Guyane qu'aux Antilles. ▶ **Kréyolopal** lgi anp n/adj ▪ créolophone ♦ Pa ka rété anpil **kréyolopal** Trinidad. Il n'y a plus beaucoup de créolophones à Trinidad. ▶ **Kréyolopali** lgi anp n ▪ créolophonie ♦ Sé péyi la **kréyolopali** a ka chaché sanblé kò'yo. Les pays de la créolophonie cherchent à se rassembler.

Anlastikab [ālastikab] adj ▪ Extensible ♦ Térítwè Martinik oben Gwadeloup pa **anlastikab**. Le territoire de la Martinique ou de la Guadeloupe n'est pas extensible. ▶ **Anlastikaj** n ▪ Extension ♦ Man pa jenmen imajinen konmes ji-kann nou an té ké pwan kalté **anlastikaj**-tala. Je n'ai jamais imaginé que notre commerce de jus de canne aurait pris une telle extension.

Anmagoté [āmagote] v a p ▪ Enrober ♦ Direktè-a toujou ka **anmagoté** lod-li épi pawol siwo-miel. Le directeur enrobe toujours ses ordres de paroles mielleuses.

An kréyol Trinidad, “anmagoté” vlé di “envelopper.” ▶ **Anmagotaj** n ▪ Enrobement ♦ Man pa konpwann **anmagotaj** sé kritik-la i té ka fè nou a. Je n'ai pas compris l'enrobement des critiques qu'il nous faisait.

Anmalangi (kò'w) [āmalāgi] v m ▪ Abâtardir (s'~) ♦ Ras-chouval tala **anmalangi** kò'y davwè yo migannen'y twop. Cette race chevaline s'est abâtardie parce qu'elle a été trop croisée.

▶ **Anmalangisman** n ▪ abâtardissement ♦ Sé powet-la ka goumen kont **anmalangisman** lang kréyol la. Les poètes luttent contre l'abâtardissement de la langue créole. ▶ **Démalangi** (kò'w) v m ▪ retrouver sa pureté originelle ♦ Man pa té ka kwè lariviè-a té ké rivé **démalangi** kò'y

sitelman vit. Je n'ai jamais pensé que la rivière retrouverait si vite sa pureté originelle.

Anmandiannen (kò'w) [āmādjanē] (M), janj. **Anmandianné** (kò a'w) [āmādjāne] (Gp) v ▪ Clochardiser (se) ♦ Man pè Jéra koumansé **anmandiannen** kò'y apré i ped travay-li lanméri. J'ai peur que Gérard ne commence à se clochardiser après qu'il a perdu son travail à la mairie. An kréyol Martinik, “mandiannen” vlé di “mendier.” ▶ **Anmandiannay** (M), janj. **Anmandiannaj** (Gp) n ▪ clochardisation ♦ Mè-la vlé goumé kont **anmandiannaj** a sé jennfi-la ki ka fimé zeb la. Le maire veut se battre contre la clochardisation des jeunes filles qui fument le cannabis.

Anmasibolé (kò'w) [āmasibole] v m ▪ Amouracher (s'~) ♦ Manman Richa pa wè a ki lè Richa **anmasibolé** kò'y di Jinet. La mère de Richard n'a pas vu à quel moment il s'est amouraché de Ginette. An kréyol Martinik lontan, “masibol” vlé di “amoureux, amant.”

▶ **Anmasibolaj** n ▪ Amouragement, engouement ♦ Man pa jenmen konpwann an kalté **anmasibolaj** kon sa ba mizik arab. Je n'ai jamais compris un tel amouragement pour la musique arabe.

Anmasonnen [āmasōnē] (M), janj. **Anmasonné** [āmasōne] (Gp) v a p ▪ 1. Emmurer ♦ Wa-a mandé ki yo **anmasonnen** sé djouk-la. Le roi a demandé que l'on emmure les esclaves. 2. Consolider, fortifier ♦ Chak lanné, yo ka **anmasonnen** masonn-koré-dlo Lamanzo a. Chaque année, on consolide le barrage de La Manzo. An kréyol Martinik, “masonnen” vlé di “cimenter.” ♦ Ou té dwet **anmasnné** pozision a'w avan ou komansé palé. Tu aurais dû fortifier ta position avant de



prendre la parole. ▶ **Anmassonnay** (M), janj. **Anmassonnaj** (Gp) n ▪ consolidation, fortification ♦ Sa ka dépann ki manniè **anmassonnay** pozision-nou ké fet. Cela dépendra de la manière dont se fera la consolidation de notre position. ♦ Sé solda-a ka séré dèyè **anmassonnay**-la pou fè koulé dèyè fanm. Les soldats se cachent derrière les fortifications pour draguer les femmes.

Anmayé (kò'w) [āmaje] v ▪ Entortiller (s'~) ♦ Apré siklòn-la, fil-lektrisitè té **anmayé kò'yo** épi fil-téléfòn. Après le cyclone, les fils électriques étaient entortillés aux fils du téléphone. ▶

Anmayaj n ▪ Entortillement ♦ **Anmayaj** sé dé sèvolan-an fè fil-yo pété. L'entortillement des deux cerf-volants a provoqué la rupture de leurs fils.

Anmiélé [āmjele] v a p ▪ Amadouer ♦ Fok ou **anmiélé** papa'w si ou lé i genyen an pè soulié nef ba'w. Il faut que tu amadoues ton père si tu veux qu'il t'achète une paire de chaussures neuves.

Anmigannen [āmigānē] (M), janj. **Anmiganné** [āmigāne] (Gp) ▪ Immiscer (s'~) ♦ Lé-Zéta-Zini toujou enmen **anmigannen** adan zafè péyi la Karayib. Les Etats Unis aiment toujours s'immiscer dans les affaires des pays de la Caraïbe.

Anmiklonnen [āmiklōnē] (M), janj. **Anmiklonné** [āmiklōne] (Gp) v s p ▪ prendre ses distances ♦ Dépi i sòti lajol, man **anmiklonnen** di tonton'w Joj. Depuis sa sortie de prison, j'ai pris mes distances avec ton oncle Georges. ◀ An kréyol, “ miklon ”, ki sòti an mo fransé “ miquelon ”, vlé di “ endroit de la haute mer d'où l'on n'aperçoit plus la terre. ”

Anmiyonnaj [āmijōnaz] n ▪ Cajolerie ♦ Sésé'y té enmen fè **anmiyonnaj** èvè'y. Sa sœur aimait lui faire des cajoleries.

An kréyol Gwdloup, “ anmiyonné ” vlé di “ cajoler. ”

Anmizaj [āmizaj] (M), janj. **Anmizaj** (Gp) n ▪ Plaisir ♦ Nonm toujou ka chaché **anmizaj** lè yo ka fè kéchoy.

Anmwenni [āmwēnzi] v a p ▪ Diminuer ♦ Lanné-tala, sé Bétjé-a lé **anmwenni** salé sé travayè-a. Cette année, les Blancs créoles veulent diminuer le salaire des travailleurs. ▶ **Anmwennzaj** (M), janj. **Anmwennzaj** (Gp) n ▪ Diminution ♦ Ni an **anmwennzaj** adan kantité moun ki mò asou lawout mwa-tala. Il y a une diminution du nombre des morts sur la route ce mois-ci.

Anneftaj-fidji [āneftajfiji] (M), janj. **Anneftaj-a-figi** [āneftazafigi] (Gp) lgi anp n ▪ Lifting ♦ I tini kantité moun-Fwans ki ka fè **anneftaj-a-figi** chak lanné. Chaque année, nombreux sont les Français qui se font faire un lifting.

Anpapiyonnen [āpapijōnē] (M), janj. **Anpapiyonné** [āpapijōne] (Gp) v a p ▪ Encercler ♦ Yo koumansé **anpapiyonnen** nou dépi yè maten. Ils ont commencé à nous encercler depuis hier matin. ▶ **Anpapiyonnay** (M), janj. **Anpapiyonnaj** (Gp) n ▪ Encerclement ♦ **Anpapiyonnay** lavil Sarayévo diré pliziè mwa. L'encercllement de la ville de Sarajevo a duré plusieurs mois.

Anparadizé [āpayadize] adj ▪ émerveiller ♦ Sé timanmay-la té **anparadizé** lè yo wè sé vidé-a. Les enfants furent émerveillés lorsqu'ils virent les défilés de carnaval. An lang d'oïl, “ emparadiser ” vlé di “ rendre merveilleux. ” ▶ **Anparadizaj** (M), janj. **Anparadizaj** (Gp) n ▪ émerveillement ♦ Ba nou tout ki té la-a, pies-téyat la té an **anparadizaj**. Pour nous tous qui étions là, la pièce de théâtre fut un émerveillement.



Anpiesté [ãpjeste] v a p ■ Assembler ♦ Nou pa rivé **anpiesté** sé pitjé tant-la an manniè obidjoul. Nous n'avons pas réussi à assembler convenablement les piquets de la tente. ▶ **Anpiestay** (M) janj. **Anpiestaj** (Gp) n ■ assemblage ♦ Sé adan lizin-lasa **anpiestaj** a sé vwati-la ka fet. C'est dans cette usine que se fait l'assemblage des automobiles.

Anpilzi [ãpilzi] v a p ■ Augmenter ♦ Sé zélev-la mandé pwofèsè-fwansé a **anpilzi** not-yo. Les élèves ont demandé au professeur de français d'augmenter leurs notes. ▶ **Anpilzay** (M) janj. **Anpilzaj** (Gp) n ■ augmentation ♦ Pou yo té obtienn **anpilzaj** a salè a yo, sé ouvriyé-la té oblijé fè grev. Pour obtenir l'augmentation de leurs salaires, les ouvriers ont été obligés de faire la grève.

Anponnonen (kò'w) [ãpõpnẽ] (M) janj. **Anponnoné** [ãpõpõne] (Gp) v ■ Attifer (s'~) ♦ I té sav fok i té **anponnonen** kò'y pou jéré-a té rimatjé'y. Elle savait qu'il fallait qu'elle s'attife pour que le gérant de la plantation la remarque. ▶ **Anponnonay** (M) janj. **Anponnonaj** (Gp) n ■ attifement ♦ Man pa sav si **anponnonay** Jizel la ké fè direktè-a plézi. Je ne sais pas si l'attifement de Gisèle plaira au directeur.

Antoufé (kò'w) [ãtufe] v ■ s'engorger ♦ Ni on sel manniè pou anpéché mitan lavil-la **antoufé** kò'y, sé pa kité loto antré adan'y ankò. Il n'y a qu'un seul moyen pour empêcher que le centre-ville ne s'engorge, c'est de ne plus y laisser pénétrer les voitures. ▶ **Antoufay** (M), janj. **Antoufaj** (Gp) n ■ Engorgement ♦ **Antoufay** lari Fodfwans sé an bagay ki grav. L'engorgement des rues de Fort-de-France est quelque chose de grave.

Antrasé [ãtyase] v a p ■ Délimiter ♦ Avan noté-a séparé téren-an, fok zot fè

an arpanté **antrasé'y**. Avant que le notaire ne partage le terrain, il faut que vous fassiez un arpenteur le délimiter. ▶ **Antrasay** (M), janj. **Antrasaj** (Gp) n ■ délimitation ♦ Sé la S.P.M. ki ka otjipé di **antrasay** lalinman-an ant Pévou épi Bolivi. C'est l'O.N.U. qui s'occupe de la délimitation de la frontière entre le Pérou et la Bolivie.

Anwouzé [ãyuze] v a p ■ Epandre ♦ Sé ékolojis-la pa dakò yo **anwouzé** tou sa pwodui pou tjwé pichon. Les écologistes ne sont pas d'accord pour que nous épaissions autant de pesticides. ▶ **Anwouzay** (M), nanj. **Anwouzaj** (Gp) n ■ Epaillage ♦ Ni an likoptè ki fè **anwouzay** bomaten-an anlè bitasion-nou an. Un hélicoptère a fait de l'épaillage ce matin sur notre plantation. **Aparey-a-limiè** [apayejalimje] lgi anp n ■ Luminaire ♦ Ni an magazen **aparey-a-limiè** kolé bò lékol-la. Il y a un magasin de luminaires juste à côté de l'école.

Aretman [ayɛtmã] n ■ Rétention ♦ Yo ka fè **aretman** lenfòmasyon adan lantoupriz-tala. On fait de la rétention d'information dans cette entreprise. A An kréyol Gwadeloup, "aretman lirin" vlé di "rétention d'urine."

Argiman-met-pies [aygimãmetpjes] lgi anp n ■ Argument d'autorité ♦ Enki **argiman-met-pies** boug-tala ka sèvi. Ce type n'utilise que des arguments d'autorité.

Avionnen [avjõnẽ] (M), janj. **Avionné** [avjõne] (Gp) v a p ■ Transporter en avion ♦ Yo simié **avionnen** sé machandiz-la. Elles préfèrent transporter les marchandises en avion. ▶ **Avionnaj** n ■ Transport en avion/aérien ♦ Sa ka rivini mwen chè épi **avionnaj**-la. Cela revient moins cher par transport aérien.

Ayélaaj [ajelaz] n ■ Filiation ♦ Es ni rilasion **ayélaaj** ant yo? Y a-t-il des



relations de filiation entre eux ?
▶ **Sians-ayélaj** lgi anp n ▪ Généalogie ♦
Gason a Man Édwa ka étidié
sians-ayélaj an Fwans. Le fils de Mme
Edouard étudie la généalogie en France.
▶ **Ayéle** n ▪ Généalogiste ♦ Enki on
ayéle ki ké pé rédé'w. Il n'y a qu'un

généalogiste qui puisse t'aider. ▶
Piébwa-ayel lgi anp n ▪ arbre
généalogique ♦ Alèkilé, onlo
moun-Gwadeloup ka chèché fè
piébwa-ayel a yo. Actuellement, de
nombreux Guadeloupéens chèchent à
faire leur arbre généalogique.



B

Babaché [babafɛ] v a p ▪ Mixer ♦ Man pa érisi **babaché** sé pwodui-a. Je n'ai pas réussi à mixer les produits. ▶ **Babachad** n ▪ Mixage ♦ Fok fè an **babachad** let épi farin-manniok. Il faut faire un mixage de lait et de farine de manioc.

Babilonnen [babilɔnɛ̃] (M), janj.

Babilonné [babilɔne] v a p ▪ Corrompre ♦ Yo ésyéyé **babilonen** papa'y. On a essayé de corrompre son père. ▶ **Babilonnè** n ▪ corrupteur ♦ Misié sé on **babilonnè**. Ce type est un corrupteur. ▶ **Babilonnay** (M), janj. **Babilonnaj** (Gp) n ▪ corruption ♦ Prézidan-an lé déchouké **babilonnay** adan péyi-a. Le président veut déraciner la corruption du pays.

Babouk [babuk] n ▪ Contrainte ♦ Adan kalté travay-tala, ni anchay **babouk**. Dans ce genre de travail, il y a beaucoup de contraintes. An kréyol, “baboutjet” oben “babouket” vé di “joug que l'on attache autour de la mâchoire du bœuf de trait ou, parfois, du mulet.” ▶ **Baboutjé** (M), janj. **babouké** (Gp) v a p ▪ 1. contraindre ♦ Fok **baboutjé** Ektò pou i vini épi nou. Il faut contraindre Hector à venir avec nous. 2. Juguler ♦ Poutji ou lé **baboutjé** lanvi'w ? Pourquoi veux-tu juguler tes désirs ? ▶ **Baboutjaj** (M), janj. **Baboukaj** (Gp) n ▪ Jugulement ♦ Sé rézilta **baboutjaj** lang kréyol la. C'est le résultat du jugulement de la langue créole.

▶ **Baboutjè** (M), janj. **Baboukè** (Gp) adj ▪ contraignant ♦ Gouvelman-la pwan pliziè mizi ki **baboutjè** pou rivé koré hosman sé pri-a. Le gouvernement a pris

plusieurs mesures contraignantes afin de bloquer la hausse des prix.

Babouk-dan [babukdã] (M), janj.

Babouk-a-dan (Gp) lgi anp n ▪ Dentier ♦ Chak swè, i té ka mété **babouk-dan**'y adan an vè dlo. Chaque soir, il mettait son dentier dans un verre d'eau.

Badjourné [bajume] v a p ▪ Surcharger ♦ Si Latékoè-a tonbé sé mèyè yo té **badjourné**'y. Si l'hydravion Latécoère est tombé, c'est peut-être parce qu'on l'avait surchargé. An kréyol,

“badjourné” vlé di “quantité énorme.”

▶ **Labadjourné** n ▪ Surcharge ♦ Fok ou sav ki **labadjourné**-la ka kouté twa san fran. Il faut que tu saches que la surcharge coûte trois-cent francs.

Bagasé [bagase] v a p ▪ Pressurer ♦ Sé diktatè afritjen an ni labitid **bagasé** pep-yo men Bokasa té pli mové a. Les dictateurs africains ont l'habitude de pressurer leur peuple mais Bokassa fut le plus féroce. “Bagasé” sé “le résidu des tiges de canne à sucre lorsque cette dernière a été broyée par les moulins des sucreries ou des distilleries. Elle prend la forme d'une pelure grisâtre et aplatie.”

▶ **Bagasaj** n ▪ Pressurage ♦ An tan lakoloni, **bagasaj** sé Afritjen-an mennen anchay gawoulé. Au temps de la colonisation, le pressurage des Africains a entraîné beaucoup de révoltes.

Bagay-fondok [bagajfɔdɔk] (M), janj.

Biten-fondok (Gp), janj. **Bet-fondok** (Gn) lgi anp n ▪ Point-fort ♦ Sa ki sé **bagay-fondok** plodari'y la ? Quels sont les points-forts de son discours ?

Bagoutiyé [bagutije] v s p ▪ bluffer ♦ An ni lidé sé **bagoutiyé** i ka **bagoutiyé**. Je



pense qu'il est en train de bluffer. An kréyol Séchel, "bagoutiè" vlé di "bluffeur." ▶ **Bagoutiyaj** n ▪ bluff ♦ Ayen ki **bagoutiyaj** yo ka fè pou blijé nou tjlé. Ils ne font que du bluff pour nous obliger à reculer.

Bakfoulé [bakfule] v a p ▪ Remplir à craquer/à ras-bord ♦ Pou ki biten ou **bakfoulé** sak-a-lékol a'w kon sa? Pourquoi as-tu rempli ton cartable de la sorte? An kréyol Martinik, "bakfoul", ki sòti an mo anglé "back-full", vlé di "plein à craquer."

▶ **Bakfoulaj** n ▪ Remplissage ♦ Mèt-lékol la touvé ki ou fè twop **bakfoulaj** adan dèvwaw la. Le professeur trouve que tu as fait trop de remplissage dans ton devoir.

Balanniè [balanje] adj ▪ Dynamique ♦ Joj ni an atitid pi **balanniè** ki frè'y la. Georges a une attitude plus dynamique que son frère. ▶ **Balanniz** n ▪ Dynamisme ♦ Tout moun lé té di'y woulo-bravo parapot a **balanniz-li**. Tout le monde voulait le féliciter pour son dynamisme.

Balivènay [balivenaj] (M), janj.

Balivènaj [balivenaz] (Gp) n ▪ Cour assidue ♦ Dépi yonn-dé tan, ou sé di Piè adan an **balivènay** épi Dènz. Depuis quelque temps, on dirait que Pierre fait une cour assidue à Denise. An kréyol Gwadeloup, "balivènè" vlé di "coureur de jupon."

Balkonnen [balkone] (M), janj.

Balkonné [balkone] (Gp) v s p ▪ Plastronner ♦ Jéra té ka **balkonné** davwa fi a'y té sòti réyisi bak. Gérard plastronnait parce que sa fille venait de réussir au bac.

Baloché [balofè] v s p ▪ Vaciller ♦ Jak fouté sitelman tafia nan kò'y ki i té ka **baloché** nan lari-a. Jacques a bu tellement de rhum qu'il vacillait dans la rue. ▶ **Balochman** n ▪ Vacillement ♦

Lè tranmanntè-a fet, **balochman** imeb-la fè moun djélé anmwé. Pendant le tremblement de terre, le vacillement de l'immeuble a fait hurler les gens. An lang d'oïl, "balocher" vlé di "vaciller."

Banbanm rékolonmik

[bābāmyekolōmik] lgi anp n ▪ Crise économique ♦ Si zot wè bannann-lan pa ka vann, an **banbanm rékolonmik** ké pété Martinik. Si jamais la banane ne se vend pas, une crise économique éclatera à la Martinique.

Bandisité [bādisite] n ▪ Banditisme ♦ Adan seksion-lasa, la **bandisité** ka woulé red. Dans ce quartier le banditisme règne en maître.

Bandonnay [bādōnaj] (M), janj.

Bandonnaj [bādōnaz] (Gp) ▪ Abandon ♦ **Bandonnay** kourè-siklis la fet pa koté Mòn Wouj. L'abandon du coureur cycliste s'est produit du côté du Morne Rouge. An kréyol, "bandonnen/bandonné" vlé di "abandonner". ✍ Adan *Kod Yanm* (1986), Raphaël Confiant maké : I sav sé menm kalté bandonnay-tala ki té ké rivé'y. Il savait qu'il subirait ce même genre d'abandon.

Bankoulélé [bākulele] n ▪ Marasme ♦ Ki tan rékolonmi Martinik ké sòti adan **bankoulélé-tala**? Quand est-ce que l'économie de la Martinique sortira de ce marasme? (☐ **Lélékou**)

Bannzil [bānzil] lgi anp n ▪ Archipel ♦ L'Endonézi sé pi gran **bannzil** asou latè. L'Indonésie est le plus grand archipel du monde. ▶ **Bannzilien** adj ▪ archipélique ♦ Sé Antiyé frankopal la pa djè ni an konsians **bannzilien**. Les Antillais francophones n'ont guère de conscience archipélique.

Baré-limiè [bayelimje] lgi anp adj ▪ opaque (matériau) ♦ Boug-lasa ni enki vit **baré-limiè** a kaz a'y. Cet homme n'a que des vitres opaques chez lui.



Baré-soley [bayesolej] lgi anp n ▪ Pare-soleil ♦ Lè an sizé an vwati-la, an brilé bonda an mwen davwa an té oubliyé mété **baré-soley** la anlè vit-douvan la. Quand je me suis assis dans la voiture, je me suis brûlé les fesses parce que j'avais oublié de mettre le pare-soleil sur le par-brise.

Baskaré [baskaje] n ▪ Quadrature ♦ Chak sek tini **baskaré** a'y. Chaque cercle possède sa quadrature. An kréyol Matinik, “baskaré” vlé di “hanches puissantes et carrées de femme.”

Bastendjé [bastɛ̃ʒe] (M), janj.

Bastengé [bastɛ̃ʒe] (Gp) v a p ▪ Renforcer ♦ Ki moun ké oulé **bastengé** nou éjip ? Qui voudra renforcer notre équipe ? An kréyol Marigalant, “bastengé” vlé di “ajouter des lamelles de bambou pour renforcer le pourtour d'une nasse.” ▶ **Bastengay** (M), janj. **Bastengaj** (Gp) n ▪ Renforcement ♦ Pozision an nou ka mandé on **bastengaj** ki sérié menm. Notre position demande un sérieux renforcement. ▶ **Basteng** n ▪ Renfort ♦ Nou ké bizwen anpil **basteng** pou sa fini kay-la. Nous aurons besoin de beaucoup de renfort pour pouvoir achever la maison.

Basti [basti] n ▪ Culture ♦ Jilien toujou défann **basti** kréyol la lè i té ka travay latélé. Julien a toujours défendu la culture créole quand il travaillait à la télévision.

▶ **Bastiyé** adj ▪ cultivé ♦ Ayen ki moun **bastiyé** ki ni adan fanmi-tala. Il n'y a que des gens cultivés dans cette famille.

Bata [bata] n ▪ Mi, semi ♦ André té ni an fidji **bata-égri** **bata-sanfouté** lè ou wè nou apwann li nouvel-la. André eut un air mi-fâché mi-indifférent lorsque nous lui apprîmes la nouvelle. An kréyol, on “bata-kouli” sé “un métis d'Indien (de l'Inde) et de Noir.” Yo ka di osi “bata-bétjé/bata-blan” (“métis de Blanc

créole”), “bata-Siriyen” (“métis de Syro-libanais”), kisisi kisila. . . I tini on pawol “bata-kouyon” ki vlé di “à demi-idiot.”

Bawoufé [bayufe] v a p ▪ Enlever ♦ Sé solda izraélien-an **bawoufé** an labé-mizilman an mitan lavil Bèwout. Les soldats israéliens ont enlevé un imam en plein cœur de Beyrouth. ▶ **Bawoufaj** n ▪ Enlèvement ♦ Apré **bawoufaj** jij-la, sé polisié italien-an desidé fann fwa lamafia Kalab la. Après l'enlèvement du juge, les policiers italiens ont décidé de détruire la mafia de Calabre.

Bay libété [bajlibete] lgi anp v ▪ Affranchir ♦ Té fo sé djouk-la travay red red red avan sé met-la té **ba yo libété**. Les esclaves devaient travailler très dur pour que les maîtres les affranchissent.

Bayalé [bajale] n ▪ Editorial ♦ Man pa dakò épi **bayalé**-a ou ékri lot jou-a. Je ne suis pas d'accord avec l'éditorial que vous avez écrit l'autre jour. ▶

Matjè-bayalé (M), janj. **Makè-bayalé** (Gp) lgi anp n ▪ Editoriale ♦ Misié sé pi gran **makè-bayalé** a la Ggwadloup. Cet homme est le meilleur éditorialiste de la Guadeloupe.

Bayè-lajan [bajelazã] lgi anp n ▪ Bailleur de fonds ♦ Nou pò kò jwenn pies **bayè-lajan** pou pwojé-nou an. Nous n'avons encore trouvé aucun bailleur de fonds pour notre projet. (□)

Bayè-soumaké

Bayè-lod [bajelɔd] lgi anp n ▪ Bailleur d'ordre ♦ Bomaten-an, sé **bayè-lod** la pa ka brennen. Ce matin, les bailleurs d'ordre ne bougent pas.

Bèbel [bɛbɛl] n ▪ Colifichet ♦ Enki **bèbel** machann ayisièn-lasa ka vann. Cette marchande haïtienne ne vend que des colifichets. An kréyol Trinidad, “bèbel” vlé di “colifichet.”



Bek a bek [bəkabək] lgi anp n ▪ Confrontation ♦ Adan **bek a bek** Izrayel épi la Siri, prèmié-a toujou genyen. Dans la confrontation Israël-Syrie, le premier est toujours sorti vainqueur. ▶ **Fè bek a bek** lgi anp v ▪ confronter /se ~ ♦ Sa té ké bon fè lidé-zot **fè bek a bek**. Il aurait été bon que vous confrontiez vos idées.

Bektans [bektās] n ▪ Agressivité ♦ Boksè-tala pò kò ni asé **bektans** pou i bat ou. Ce boxeur n'a pas encore assez d'agressivité pour pouvoir te battre.

An kréyol Matinik, “bektan” vlé di “qui a du punch, agressif.”

Bel driv [beldriv] lgi anp n ▪ Il y a belle lurette ♦ Gen **bel driv** to frè ja pati an so travay. Il y a belle lurette que ton frère est déjà parti à son travail. An kréyol Trinidad, “bel driv” vlé di “depuis longtemps.”

Bet anni pikan [betānipikā] (M), janj.

Bet enki pikan [betēkipika] (Gp) lgi anp n ▪ Porc-épic ♦ Primié fwa Joj wè an **bet anni pikan** i soté. La première fois que Georges a vu un porc-épic, il a sursauté.

An kréyol, on “bet anni pié” sé “un mille-pattes.”

Bidim-pouvwè [bidimpuvwè] (M), janj.

Bidim-pouvwa [bidimpuvwa] (Gp) lgi anp n ▪ Grande puissance ♦ Sé sé **bidim-pouvwè** a ki lotè si ni sitelman ladjè tout won latè. Les grandes puissances sont responsables du si grand nombre de guerres qui éclatent sur la planète.

Bidjoulé [bijule] v a p ▪ Enjoliver ♦ Man té sav i té ké chaché **bidjoulé** siti-yasion-an. Je savais qu'il chercherait à enjoliver la situation. An kréyol Matinik, “bidjoul”, ki sòti an mo anglé “beautiful”, vlé di “joli.” ▶

Bidjoulay (M), janj. **Bidjoulay** (Gp) n ▪ Enjolivement ♦ I rifizé **bidjoulay**

kay-la davwè sa té ka rivini two chè. Il a refusé l'enjolivement de la maison parce que cela revenait trop cher.

Bigayez [bigajez] n ▪ Moustiquaire ♦ jPa bliyé mété an **bigayez** anlè kabann-lan davwè ou pé ké pé dòmi ! N'oublie pas de mettre une moustiquaire par-dessus le lit car tu n'arriveras pas à dormir ! An kréyol la Réyinion, “bigay” vlé di “moustique.” (☐ **Twel-a-marengwen**)

Bigidanm [bigidām] n ▪ 1.

Effondrement ♦ **Bigidanm** dola-a simen lakakarel adan sé péyi l'Azî a. L'effondrement du dollar a semé la panique dans les pays asiatiques. An kréyol Matinik, “bigidi” vlé di “chuter lourdement, s'effondrer.” 2. Chute vertigineuse ♦ Latélé fini di kon sa ki dé alpinis fè an **bigidanm** adan Lézalp. La télévision vient de dire que deux alpinistes ont fait une chute vertigineuse dans les Alpes.

Bik-a-liv [bikaliv] lgi anp n ▪ Stand de livres ♦ Koté **bik-a-liv** la yé ? Oû se trouve le stand des livres ?

Bik-a-nov [bikanov] lgi anp n ▪ Stand d'informations ♦ Fok ay mandé sa adan **bik-a-nov** la. Il faut aller le demander au stand d'informations.

Bitasionnen [bitasjōnē] (M), janj.

Bitasionné [bitasjōne] (Gp) v a p ▪ Vassaliser ♦ Lé Zéta-Zini toujou chaché **bitasionnen** Meksik. Les Etats-Unis ont toujours cherché à vassaliser le Mexique. ▶ **Bitasionnay** (M), janj. **Bitasionnaj** (Gp) n ▪ Vassalisation ♦ Sé mè li-nò a toujou adan an léta **bitasionnay** parapot a sé Bétjé-a. Les maires du Nord ont toujours été dans une situation de vassalisation par rapport aux Blancs créoles.

Biyardaj [bijaydaʒ] n ▪ Collision ♦ An **biyardaj** mantjé fet ant sé dé avion-an. Une collision a failli se produire entre les deux avions. An kréyol Moris,



“ biyardé ” vlé di “ heurter de plein fouet. ”

Biyé pa lapenn [bijepalapēn] lgi anp n ▪ Lettre de licenciement ♦ Direktè-a vréyé pliziè **biyé pa lapenn** sé jou-tala. Le directeur a envoyé plusieurs lettres de licenciement ces jours-ci. An kréyol lontan, on “ biyé-pa lapenn ”, mo pou mo “ billet-ce-n'est-plus-la-peine ”, sé té, anlè on bitasion, “ la méthode de licenciement la plus utilisée : souvent verbal, ce ‘billet’ ne prenait même pas le temps de décliner les motifs du licenciement. ” ▶ **Bay biyé pa lapenn** lgi anp v ▪ Licencié, limoger ♦ Si ou wè lantoupriz-la pa genyen lajan lanné-tala, asiré yo ké **ba** tibwen moun **biyé pa lapenn** yo. Si jamais l'entreprise ne gagne pas d'argent cette année, il est certain que l'entreprise licencié pas mal de gens. ▶ **Pa lapenn** lgi anp n ▪ Licenciement ♦ Sé apré **pa lapenn** li, i koumansé ka bwè tafia. C'est après son licenciement qu'il s'est mis à boire du rhum.

Biyé-lantèman [bijelātemā] lgi anp n ▪ Avis d'obsèques ♦ R. L. D. M. sé sel radio Matinik ki ka fè **biyé-lantèman** an kréyol. RLDM est la seule radio martiniquaise qui diffuse des avis d'obsèques. An kréyol Matinik lontan, on “ biyé-lantèman ” sé té on mèsaj ou té ka voyé anlè on “ biyé ” é ki té ka pasé kaz an kaz pou fè moun sav té ni on moun mò. (☐ **Sikilè**)

Biyé-libèté [bijelibete] lgi anp n ▪ Affranchissement (lettre de) ♦ Pa ni onlo djouk ki té ka trapé **biyé-libèté** a yo. Peu nombreux étaient les esclaves à obtenir leur lettre d'affranchissement.

Biyo-a-moun [bijoamun] lgi anp n ▪ Guillotine ♦ Lè ranboulzay fwansé a pété, yo mété on **biyo-a-moun** Lapwent. Quand la Révolution française a éclaté, on mit une guillotine à Pointe-à-Pitre.

On “ biyo ” sé “ un tronçon d'arbre sur lequel on hachait la viande. ” ▶ **Biyoté** v a p ▪ Guillotiner ♦ An tan Viktò Ig, yo **biyoté** tibwen blan-péyi. A l'époque de Victor Hugues, on a guillotiné pas mal de Blancs créoles. ▶ **Biyoté** n ▪ Guillotineur ♦ Wobespié té an gran **biyoté**, sé mèyè poutji i pa mò an kabann-li. Robespierre était un grand guillotineur, c'est peut-être pour cela qu'il n'est pas mort dans son lit.

Bizbonm-larmé [bizbōmlayme] lgi anp n ▪ Képi ♦ I té tiré **bizbonm-larmé** a anlè tet-li pou di madanm-la bonjour. Il avait ôté son képi pour dire bonjour à la dame.

Biznes [biznes] n ▪ Trafic ♦ Ni bon **biznes** ka woulé lannuit adan kannal Sent-Lisi a. Il y a pas mal de trafic qui se déroule la nuit dans le canal de Sainte-Lucie. ▶ **Fè biznes** ▪ Trafiquer ♦ Yo té ka **fè biznes** sigaret an tan Lanmiral Wobè. Ils faisaient du trafic de cigarettes à l'époque de l'amiral Robert (la deuxième guerre mondiale).

▶ **Biznésè** n ▪ Trafiquant ♦ Lapolis Matinik rété pliziè **biznésè** ki té ka chayé ladwog. La police martiniquaise a arrêté plusieurs trafiquants qui transportaient de la drogue.

Blanni [blāni] v a p ▪ Blanchir ♦ Tribunal Pari a **blanni** met-a-maniok lopital-la. Le tribunal de Paris a blanchi le directeur de l'hôpital. An kréyol, “ mété an rad lablanni ” vlé di “ mettre du linge à blanchir au soleil. ” ▶ **Blannisaj** (M), janj. **Blannisaj** (Gp) n ▪ blanchiment ♦ Sé Marsey yo té ka fè **blannisaj** a lajan a dwog-la. C'est à Marseille qu'ils procédaient au blanchiment de l'argent de la drogue.

Blézi [blezi] v a p ▪ Rendre bleu, peindre en bleu ♦ Matant-mwen té desidé **blézi** loto'y la. Ma tante avait décidé de peindre sa voiture en bleu. An kajen, “ bleusir ” vlé di “ rendre bleu. ”



Bobéché [bobɛʃe] v a p ▪ allumer une/la mèche ♦ Afè-tala pou pété an jou men pa konté anlè mwen pou **bobéché**'y. Cette affaire va éclater un jour mais ne comptez pas sur moi pour en allumer la mèche. An kréyol Ayiti, on “bobeche” sé “une petite lampe à mèche.”

Bòdiyé [bɔdiye] v a p ▪ Approcher de près, jouxter ♦ Ou sé di boug-tala ka **bòdiyé** karant lanné. On dirait que cet homme approche de près la quarantaine.

An lang d'òil, “bordiller” vlé di “approcher de près.” ▶ **Bòdiyaj** n ▪ approche ♦ Nou ésyéyè fè on **bòdiyaj** koté direktè-la mé i pa té vlé kouté nou. Nous avons essayé de faire une approche auprès du directeur mais il n'a pas voulu nous écouter.

Bokanté pawol [bokātepayɔl] lgi anp v ▪ Communiquer ♦ Yo sispann **bokanté pawol** lè manman-yo mò. Ils ont cessé de communiquer à la mort de leur mère.

▶ **Bokantè-pawol** lgi anp n ▪ communicateur ♦ Jéra sé pi bon **bokantè-pawol** an ja jwenn. Gérard est le meilleur communicateur que j'ai déjà rencontré. ▶ **Bokantaj-pawol** (M), janj. **Bokantaj-a-pawol** (Gp) lgi anp n ▪ communication ♦ Gen twa **bokantaj-pawol** ki té valab adan sa kongrè-a. Il y a eu trois bonnes communications dans ce congrès.

Bol-bra [bɔlbya] (M), janj. **Bol-a-bra** (Gp) lgi anp n ▪ Coude ♦ I ka pléré davwa i trapé on mové kou asi **bol-a-bra** a'y. Il pleure parce qu'il a reçu un mauvais coup au coude. An kréyol, “bol-jounou” oben “bol-a-jounou” vlé di “rotule.”

Bòlet-lanmò [bɔletlāmə] lgi anp n ▪ Roulette russe ♦ I trapé lanmò'y lanné pasé lè i té ka jwé **bòlet-lanmò** épi kouzen'y la. Il est mort l'an passé en jouant à la roulette russe avec son cousin.

Bòlet-mab [bɔletmab] lgi anp n ▪ Pachinko (machine à sous japonaise) ♦ Sé fanm-Japon an pé bliyé yich-yo lè ou wè yo ka jwé **bòlet-mab**. Les femmes japonaises peuvent oublier leurs enfants lorsqu'elles jouent au pachinko. An kréyol, “mab” vlé di “bille” é an kréyol Ayiti, “bòlet” vlé di “loterie.”

Bol plat-pié [bɔlplatpje] (M), janj. **Bol a plat-a-pié** (Gp) lgi p n ▪ Voute plantaire ♦

Bol-zépol [bɔlzeɔl] (M), janj. **Bol-a-zépol** (Gp) lgi anp n ▪ Omoplate ♦ I pété **bol-zépol** li lè i té ka jwé basket. Il s'est cassé l'omoplate en jouant au basket.

Bol-zié [bɔlze] (M), janj. **Bol-a-zié** (Gp) lgi anp n ▪ Orbite (de l'œil) ♦ I té sitelman pè ki ou sé di zié'y té paré sòti di **bol-zié** yo. Il avait tellement peur qu'on aurait dit que ses yeux étaient prêts à sortir de leurs orbites.

Bonbonnié (nonm), [bɔbɔnje]

Bonbonniez (fanm) n ▪ Pâtissier /ère ♦ Lotel-tala té ka chaché an **bonbonnié** ki sérié dépi nanninannan. Cet hôtel cherchait un pâtissier sérieux depuis fort longtemps. An kréyol Trinidad,

“bonbonniez” vlé di “préparatrice de gâteaux.” ▶ **Magazen-bonbon** (M),

janj. **Magazen-a-bonbon** (Gp) lgi anp n

▪ Pâtisserie (local/commerce) ♦ Dèyè légliz-la, ni dé **magazen-a-bonbon** kolé yonn bò lot. Derrière l'église, il y a deux pâtisseries côte à côte. ▶ **Bonbonnri** ▪ Pâtisserie (art) ♦ I té ka travay adan **bonbonnri** avan i chapé an Gwadeloup. Il travaillait dans la pâtisserie avant qu'il ne s'en aille en Guadeloupe.

Bondansé (kò'w) [bɔdāse] v ▪ Enrichir (s'~) ♦ I té sav i té ké **bondansé kò'y** adan konmes flè a. Il savait qu'il s'enrichirait dans le commerce des fleurs.

An kréyol Matinik, “bondans” vlé di “abondance, richesse.” ▶ **Bondansay**



(M), janj. **Bondansaj** (Gp) n ▪ Enrichissement ♦ Moun toujou pozé kò'yo keksion asou **bondansay** sibat papa'w. Les gens se sont toujours posé des questions sur l'enrichissement subit de ton père.

Bondayé [bōdaje] v s p ▪ Trémousser (se~) ♦ Ga ki manniè manzel-la ka **bondayé** douvan nou ! Regarde-moi comment cette fille se trémousse devant nous ! “Bonda” vlé di “derrière, arrière-train.” □

Badrennen/Badrenné ▶ **Bondayman** n ▪ Trémoussement ♦ Man pa sa wè tout lo **bondayman** Jizel la. Je ne supporte pas tous les trémoussements de Gisèle. □ **Badrennay/Badrennaj**

Bondiézé [bōdjeze] v a p ▪ Déifier, diviniser, vénérer ♦ An pé ké jen **bondiézé** pon moun ! Jamais je ne déifierai quelqu'un ! ▶ **Bondiézay** (M), janj. **Bondiézaj** (Gp) n ▪ Déification, divinisation, vénération ♦ **Bondiézaj** a labé sé on biten ou ka vwè souvan adan bon dé-twa fo rèlijion. La divinisation du prêtre est chose courante dans nombre de fausses religions.

Boskafé [bōskafe] v s p ▪ Reluire ♦ Fa loto-a té ka **boskafé** an mitan lannuit-la. Les phares de la voiture reluisaient dans la nuit. An kréyol Matinik, “boskaf”, ki sòti an mo anglé “box-calf” vlé di “sorte de cirage très noir et très brillant”, oben “godillot par glissement métonymique à partir du cirage en question.” ▶ **An boskaf** lgi anp prép ▪ Reluisant ♦ Sitiyasion-an éti nou yé a pa djè **an boskaf** pis pon moun pa paré lonjé lanmen ba nou. Notre situation n'est guère reluisante car personne n'est prêt à nous venir en aide.

▶ **Anboskafé** v a p ▪ Faire reluire ♦ Bòn-la bliyé **anboskafé** sé lanp salon-an. La servante a oublié de faire reluire les lampes du salon.

Bouch anba bra [buʃābabɾa] lgi anp n ▪ Secret ♦ Lè an moun ka ba'w an **bouch anba bra** tjenbé, fok pa ou trayi'y. Quand quelqu'un vous donne un secret à garder, il ne faut pas le trahir. An kréyol Matinik, “palé bouch anba bra” vlé di “parler en secret.”

Boudouyé [buduje] v s p ▪ Bredouiller ♦ Kanmi té sitelman kòlè ki i koumansé ka **boudouyé**. Camille était tellement fâché qu'il s'est mis à bredouiller. An kréyol Marigalant, “boudouy” vlé di “bredouille.” ▶ **Boudouyman** n ▪ bredouillement ♦ An tandé on **boudouyman** an chanm-la. J'ai entendu un bredouillement dans la chambre.

Boufay [bufaj] n ▪ Provision (de bouche) ♦ Fok nou ay genyen **boufay**-la adan sipermaché-a. Il nous faut aller acheter des provisions au supermarché. An kréyol Trinidad, “laboufay” vlé di “nourriture.”

Boufonnay [bufōnaj] (M), janj. **Boufonnaj** [bufōnaz] (Gp) n ▪ Moquerie ♦ I sanfouté lo **boufonnay** la i ka risivwè a. Il se fiche de toutes les moqueries qu'il reçoit. A An kréyol Séchel, “boufonnen” vlé di “se moquer de.”

Boulté [bultɛ] lgi anp n ▪ Continent ♦ Lè sé Niopen-an débatjé anlè **boulté** l'Amérik, yo konpwann yo té rivé an Azi. Quand les Européens ont débarqué sur le continent américain, ils crurent qu'ils étaient arrivés en Asie. ▶ **Boultérien** lgi anp adj ▪ continental ♦ Ka fè cho bon cho a an juiyé atè la Risi davwè péyi-a ni an klima ki **boultérien**. Il fait extrêmement chaud au mois de juillet en Russie parce que ce pays a un climat continental.

Boumbayé [bumbaje] n ▪ Piroguier ♦ Yonn adan sé **boumbayé**-a chapé tonbé nan dlo talè-a. L'un des piroguiers est tombé à l'eau tout à l'heure. An



kréyol Ayiti, on “boumba” sé “une pirogue.”

Bouriké [byʁike] v s p ▪ Travailler comme un forçat/un nègre ♦ Direktè-a té lé fè nou **bouriké** tout lajounen-an. Le directeur voulait nous faire travailler comme des forçats toute la journée.

Bousouflaj [busuflaj] (M), janj.

Bousouflaj [busuflaʒ] (Gp) n ▪ Obésité ♦ I ka soufè di **bousouflaj** dépi i tibolonm. Il souffle d’obésité depuis qu’il est enfant. An kréyol Matinik, “bousouflou” vlé di “obèse.”

Bouzenri [buzɛnʁi] n ▪ Prostitution ♦

M-pa kwè polisíe yo ap goumen asé kont **bouzenri** nan vil Sen-Mak. Je ne crois pas que les policiers luttent suffisamment contre la prostitution dans la ville de Saint-Marc. An kréyol Ayiti,

“bouzen” vlé di “prostituée.” □

koloketri, mes-manawa)

Bradjaké [byʁakɛ] v a p ▪ Bricoler ♦ I

bradjaké an téori vitman présé pou i érisi paret fò pasé nou. Il a bricolé rapidement une théorie pour avoir l’air plus intelligent que nous. An kréyol Matinik, bradjak vlé di “vieille voiture qui tombe souvent en panne et que son propriétaire ne cesse de rafistoler.” ▶

Bradjakaj n ▪ bricolage ♦ Papa’w sé an boug ki pa djè enmen **bradjakaj**. Ton père n’est pas homme à aimer le bricolage.

Braré [byʁaʁɛ] v a p ▪ Unir (s’~) ♦ Sé dé lantoupriz-lasa ka woulé **braré braré**. Ces deux entreprises sont très unies.

▶ **Braraj** n ▪ Union, solidarisation, entente ♦ Si nou pa vlé boutik-la mò an men an nou, fò nou fè on **braraj** épi sipermarké-la. Si nous ne voulons pas que la boutique coule, il nous faut réaliser une union avec le supermarché. ▶

Débraré v a p ▪ désolidariser ♦ Albè **débraré** épi krey-la. Albert s’est désolidarisé du groupe. ▶ **Débraraj** n ▪

désolidarisation ♦ **Débraraj** a ékip-la pa ka plè mwen. La désolidarisation de l’équipe ne me plaît pas. □ **Dénouzanniyé**)

Bravté [byavte] n ▪ Bravoure ♦ I montré anpil **bravté** adan lajè 14 la. Il a montré beaucoup de bravoure dans la guerre de 14-18. An kréyol Trinidad, “bravté” vlé di “bravoure.”

Brennzay [byɛnzaj] n ▪ Secousse ♦ Nou risanti anlo **brennzay** lè ou wè avion-an koumansé planni. Nous avons ressenti beaucoup de secousses quand l’avion a commencé à atterrir. An kréyol

“brennen/brenné” vlé di “remuer.” ▶

Brennzay-latè (M), janj. **Brennzay-tè**

(Gp) lgi anp n ▪ Secousse sismique ♦ Sé pi gwo **brennzay-latè** obsèvatwè-a miziré dépi twa lanné. C’est la plus grosse secousse sismique que l’observatoire ait mesurée depuis trois ans. □

Soukous-tè)

Britalizè [byitalize] n ▪ Brute épaisse ♦ Yo pa té di’w boug-tala sé an **britalizè** ? Ne t’avait-on pas dit que ce type est une brute épaisse ?

Bwabwa [bwabwa] lgi anp adj ▪

Fantoche ♦ Nan sé péyi l’Afrik nwè a, ou ka jwenn anlo prezidan **bwabwa**. Dans les pays d’Afrique noire, on trouve beaucoup de présidents fantoches. An kréyol, on “bwabwa” sé “un pantin de carnaval.”

Bwarendjé [bwaʁɛ̃ʒɛ] (M), janj.

Branhangné [byāhāɛ] (Gp) v a p ▪

Stériliser ♦ Man lé **bwarendjé** fimel-chien tala men man pò kò ni lajan-an. Je veux stériliser cette chienne mais je n’ai pas encore l’argent nécessaire. An kréyol Matinik,

“bwareng” é an kréyol Gwadeloup “branhangn” vlé di “stérile”. Sé on ankréyolaj a mo fwansé lontan “bréhaigne” ki vlé di menm biten-la. ▶

Bwarendjè (M), janj. **Branhangnè**



(Gp) n ▪ Stérilisateur ♦ I té bliyé mété bibwon timanmay-la adan **bwarendjè**-a. Elle avait oublié de mettre le biberon de l'enfant dans le stérilisateur. ▶ **Bwarendaj** (M), janj. **Branhangnaj** (Gp) n ▪ Stérilisation ♦ Lè ou vwè moun ka koupé twop piébwa asi on mòn, sa ka pwovoké **branhangnaj** a tè-la. Quand les gens coupent trop d'arbres sur une colline, cela provoque la stérilisation du sol.

Bwet-a-mo [bwetamo] lgi anp n ▪ Glossaire ♦ Gadé wè si pa ni tjek **bwet-a-mo** nan bout liv-la ! Regarde s'il n'y a pas quelque glossaire à la fin du livre !

Bwet-baladè [bwetbaladɛ] lgi anp n ▪ Boite de vitesse ♦ ;Gadé wè si sé pa **bwet-baladè** a ki ni tjek tjak ! Regardes si ce n'est pas la boite de vitesse qui a un dysfonctionnement quelconque ! An kréyol Gwadeloup, “ baladè ” vlé di “ levier de vitesse. ”